



HarperCollinsPublishers
哈珀·柯林斯出版集团

爱尔兰畅销女作家西西莉亚·艾亨温情小说系列

礼物

【爱尔兰】西西莉亚·艾亨 著

The Gift

杨菁菁 译



APERTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

爱尔兰畅销女作家

西西莉亚·艾亨温情小说系列

礼物

【爱尔兰】西西莉亚·艾亨 著

The Gift

杨菁菁 译



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社



图书在版编目(C I P)数据

礼物/(爱尔兰)西西莉亚·艾亨(Cecelia Ahern)著;杨菁菁译.—
合肥:安徽文艺出版社,2011.8
书名原文: The Gift
ISBN 978-7-5396-3743-3

I. ①礼… II. ①西…②杨… III. ①长篇小说-爱尔兰-现代 IV. ①I562.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 103904 号

引进图书合同登记号:1210784

Copyright: © 2008 By Cecelia Ahern

This edition arranged with HarperCollins Publishers

Chinese edition copyright: 2011 Anhui Literature&Art Publishing House

All rights reserved.

总 策 划:王亚非

执行策划:包云鸠

总 统 筹:朱寒冬 刘冬梅

责任编辑:岑 杰

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址:合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码:230071

营 销 部:(0551)3533889

印 制:合肥华星印务有限责任公司 (0551)5714687

开本:700×1000 1/16 印张:12.5 字数:200 千字

版次:2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

定价:22.00 元

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)
版权所有,侵权必究

礼 物



如果让你许愿,今年圣诞节你希望得到什么礼物?

001	Chapter 01	有秘密的一群人
004	Chapter 02	似笑非笑的清晨
008	Chapter 03	扔火鸡的男孩 1
013	Chapter 04	看鞋的乞讨者
021	Chapter 05	第十三楼
031	Chapter 06	秘密交易
034	Chapter 07	镜中倒影
043	Chapter 08	小布丁和馅饼
052	Chapter 09	扔火鸡的男孩 2
054	Chapter 10	清晨过后
067	Chapter 11	杂技师
075	Chapter 12	快车道
078	Chapter 13	扔火鸡的男孩 3
080	Chapter 14	在家真好
087	Chapter 15	警钟响起
094	Chapter 16	深夜的电梯事故
102	Chapter 17	理所当然
110	Chapter 18	当卢遇见卢
119	Chapter 19	扔火鸡的男孩 4
121	Chapter 20	风云人物
132	Chapter 21	……的季节
141	Chapter 22	惊喜!
147	Chapter 23	追赶的灵魂
155	Chapter 24	完美的一天
168	Chapter 25	一只鼠标引出的故事
172	Chapter 26	平安夜
183	Chapter 27	为了逝去的时光
189	Chapter 28	扔火鸡的男孩 5

Chapter 01 有秘密的一群人

如果你在圣诞节清晨漫步在某个被装饰成糖果盒般的住宅区,你一定会定睛注视那些美轮美奂的房子,它们散发出的光芒几乎可以与圣诞树下的精美礼物媲美。屋里的人热切期待着打开礼物的包装纸,而屋外的人则想透过窗帘缝一窥屋里详情。在外面的世界,每年只有在这个清晨才有一种祥和却又带有几分诡异的静谧,家家户户的房子如同彩色玩偶士兵般肩并肩地伫立着,忠实地保护着、包容着进进出出的人们。

圣诞节清晨的房间是盛满秘密的宝箱。门上的花环仿佛是轻放在唇上的食指,低垂的百叶窗则如同微闭的眼帘。在某个你无法预期的时刻,在落下的百叶窗与帘幕之后,会燃起暖暖的光,然后延伸出细微的、令人无法察觉的触角。如同夜空中的繁星和河床下的金子,那光芒在清晨某个不为人知的角落静静地散发。当银河渐渐褪色,一间间房、一栋栋楼、一条条街就开始慢慢苏醒。

安详清冷的气氛包裹着圣诞节的早晨。空荡荡的街道并不会令人恐惧,倒有相反的感觉。这是一幅充满安全感的图画,即使不时寒风阵阵,也依然让人满心温暖。每年的这一天就是应该待在家里,不管理由是什么。屋外阴冷严寒,但屋里却溢满了拆礼物的欢声笑语和彩色的包装纸、丝带。圣诞颂歌与肉桂的香气混合着狂欢的骚动在空气中游走,每一家都充斥着惊喜的尖叫和感恩的拥抱。这样的圣诞节只属于待在家里的人,与那些头顶无片瓦遮雨的流浪者无关。

街道上只有星星点点的几个人影儿,在匆忙地往家里赶。一辆辆轿车满载着礼物停在各户门前,欢快的问候在大门打开的一瞬间夹着暖流扑面

而来,引诱着外头的人们赶紧走进屋去。虽然那时你和他们一起呼吸着节日的空气,但你只是一个收到邀请的陌生人。当你的脚跨过门槛时,你心中会有一个声音默念着“这儿不属于我”。在这漂亮的住宅区里,游荡着一个孤单的灵魂。这个灵魂已经锁定了24号门,酝酿着一场揭开秘密的战争。

24号房里到底住着怎样的人?这个问题并不重要。窗外的防水板引起了一个十个月大婴儿的困惑,他撅着嘴,伸出胖嘟嘟的小手不解地触摸着板子的反光面。一个两岁大的小女孩,手捧着精美的礼盒蹦蹦跳跳,小小的身躯都包裹在快乐的光晕中,如同泡在泥浆中自得其乐的河马(这个比喻也许不太恰当)。在另一边,年轻的男孩将一条耀眼的钻石项链轻轻地围在女孩的颈项上,女孩喘息着抚住胸口,带着满是惊喜却又难以置信的眼神不停地摇着头,仿佛自己就是黑白老电影中的女主角。

在我们的故事里,这些人、这些事都不重要。但对于那个站在24号房花园前的人来说,却是意义非凡。这个14岁的少年目不转睛地盯着客厅的窗帘,心中似乎插着一把锋利的匕首般剧痛。虽然他无法透过窗帘看到屋里的详情,但是母亲的啜泣已经足够让他明白一切。

于是,他将双臂高举过头顶,用尽全身力气将手里的东西狠狠砸了出去,然后退后一步,带着报复的快感欣赏着那只十五磅重的冷冻火鸡飞向24号房并破窗而入。随着刺耳的玻璃破碎声,火鸡裹着窗帘重重地落在实木地板上,内脏跌落一地,最后打着旋停在了圣诞树下。这是他送给他们的圣诞大礼。

人和房子一样,都装载着各种秘密。有时,秘密藏在人们心里;有时,人们住在秘密之中。他们用双手紧紧环抱秘密,用语言精心修饰秘密。但真相总会随着时间的流逝而显露出来。秘密在人们的心中蠕动、盘旋,寻找出口,当谎言的包装被戳破时,它就会跌跌撞撞地暴露在人前。真相和时间总是相伴相生。

这是一个关于人、秘密和时间的故事。这些人藏身在层层掩护之后,直到那个揭开秘密的人来到,拆开伪装,挖掘出他们的真心。有时,你需要通

过别人看清真正的自己；有时，你需要透过层层伪装找到真相。

在这个故事里，主人公寻找着这群人的秘密，在揭开真相的同时也被人挖掘着自己内心深处不为人知的角落。一切都是迟早的事。



Chapter 02 似笑非笑的清晨

在拥挤的厨房里，拉斐尔·奥瑞利队长有条不紊地挪动着身躯，脑子里还一遍遍浮现着早晨的事情。拉斐尔·奥瑞利队长人称拉菲，已经 59 岁的他还有一年就要光荣退休了。在今天早晨之前，他从未想过会有一件事如此震撼，如同一记过肩摔令他仰面朝天重重地落在地上，他为之坚持五十九年且从未动摇过的信念，也随之粉碎、散落，每走一步，他似乎都听到靴子踩在信仰的碎片上，吱吱作响。

他往马克杯里舀了两勺速溶咖啡。这个纽约警车形状的马克杯是他的圣诞礼物，从纽约警局的一个男孩那儿得到的。他看着这杯子，觉得既恼火又安慰。将杯子紧紧地握在手中，他似乎又回到了五十年前收到父母送的玩具车的那个圣诞节。他一直视那辆玩具车若珍宝，直到有一天被他遗失在室外，经过一夜雨水的冲刷后变得锈迹斑斑。现在，他手中握着汽车形状的马克杯，沿着桌面缓缓推动，似乎变成了一个正在摆弄玩具车的小男孩，如果边上有人，一定会看到他来回推着杯子，险些将咖啡洒在台面上。

做完这些小动作，他环顾茶水间，四下无人，于是往咖啡里又加了半勺糖。他轻咳一声，想掩饰茶匙碰撞杯沿的脆响。已经加了两勺糖，但他似乎仍嫌不够，于是再次伸手拿起糖包。

“先生，放下武器。”走廊里传来一个威严的女声。

拉菲吓了一跳，茶匙中的糖被他撒得满桌都是。现在，咖啡确实是够甜了。

“拉菲，被我当场抓获了吧。”他的同事杰西卡·拉比特走到茶桌前，夺走了他手里的勺子。

她从橱柜里拿出一只杯子——时髦的杰西卡·拉比特式马克杯，克里斯·克林格曾这样赞美过——放在桌子上。他俩的杯子紧挨着，杯身上印着的杰西卡的丰胸正好蹭着他的“警车”。拉菲暗想，他要是这只马克杯该有多好。

“给我也来一杯。”她的话打断了拉菲的臆想。

“你应该说‘请给我也来一杯’。”拉菲纠正道。

“请给我也来一杯。”她瞪大双眼，模仿拉菲的语调说。杰西卡是一名新进警员，才来半年。拉菲对这个芳龄二十六、五英尺四英寸高、身材可与运动员媲美的女人一直青睐有加，因为不论接手何种工作，她总是那么充满热忱与活力。他还感到，在清一色男人的警队里，杰西卡·拉比特的出现如同一缕清风，缓和了警队里过分强烈的阳刚之气。很多同事都这么认为，但拉菲并不完全这么想，因为他把杰西卡·拉比特看做是一个自己梦想中失散多年的女儿。看到杰西卡清理桌面上的砂糖，他回过神来。

在她活力四射的外表之下，她那深棕色的杏眼似乎还隐藏了些别的什么秘密。如同埋藏在新鲜土层底部的、渐渐腐坏的种子，她偶尔流露出不可捉摸的眼神，令拉菲不愿多想。但他知道，不管那是什么秘密，都会令史上最英明的人性情大变。

“半勺糖还甜不死我。”他尝了口咖啡，阴阳怪气地说，再加一勺就正好了。

“如果上礼拜推走那辆保时捷的时候你受不了的话，那半勺糖也会让你受不了。你还想让自己再发一次心脏病吗？”

拉菲的脸红了。“我只是心脏有点杂音而已，杰西卡·拉比特，我根本就没事，你就不能小声点儿吗？”他噓了一声。

“你应该歇歇了。”她声音果然小了很多。

“医生说，我身子板硬朗着呢。”

“如果真是这样，那个医生真该好好检查下他自己的脑子。你的身体根本就不是那么好。”

“你只不过才和我认识六个月而已。”他抱怨着把马克杯递给她。



“可是对我来说已经够久了，”她撅着嘴，“好吧，那给你红糖、健康点。”说着将茶匙伸进包中，带着罪恶感舀了满满一勺倒进咖啡里。

“红糖、红米饭，这也红那也红，我想起了电影里的场景。”

“我打赌你一定也记得低头看得见自己脚尖的时候。”她紧接着说。

为了快点儿让咖啡里的糖完全溶化，她快速用力地搅着咖啡，杯子里形成了一个棕色的小小旋涡。拉菲暗想，如果自己跳进那只杯子里，不知会发生什么。

“如果你因为喝这个出了什么事，那可别怪我哦。”她把杯子递给他。

“如果那样的话，我会阴魂不散地缠着你直到你死的那天。”

她嘴角上扬露出一个微笑，但笑意还未来得及从她眼中传出，就消失在嘴边。

他看到进入另一个世界的门随着咖啡的蒸汽消散而渐渐合拢了。是的，这是个该死的早晨。一个似笑非笑的早晨，也许这么说更加确切。他有些不知如何表达。

拉菲递给杰西卡一杯热气腾腾的咖啡——她中意无糖的黑咖啡——他们靠在桌面上，面对着面，吹着杯中的咖啡，虽然脚踩在地板上，但心却如在云端。

他仔细端详着杰西卡·拉比特，她双手握着杯子专注地盯着她的咖啡，就像在看一个通灵的水晶球一般。而拉菲是多么希望她手中的是水晶球而不是咖啡啊；他又是多么希望他们拥有超能力，可以避免目睹过的种种灾难。杰西卡·拉比特脸色苍白，眼圈红红的，像是没睡好。

“嗯，是不是起得太早了？”

那对明眸忽闪了一下，但立刻暗淡下去。她点点头，大口大口地喝着咖啡。他本可以说破她眼神的变化，但她仿佛带着轻蔑又啜了一口，站直了身子。

“我当班的第一个圣诞节，就是陪着队长下棋。”

她终于开口了：“你真幸运。”

“是哦，”他点点头，想起过去，“在那时候没那么想，我希望多做事。”

四十年后，他得到了向往的一切，现在却又希望回到过去。归还礼物，清零岁月。

“你赢了吗？”

他有些恍惚：“赢了什么？”

“那盘棋。”

“没有，”他笑了，“我让队长赢了。”

她皱起鼻子。“你不会看到我让你赢的。”

“我绝对相信这一点。”

手中的热饮已经不那么烫了，于是拉菲终于喝了一口。但他随即做出被咖啡烫个半死又呛到的窘样。不过他明白，就算自己这么努力逗趣，还是很难令气氛活跃起来。

杰西卡·拉比特只是抬了下眉毛，就继续喝她的咖啡了。

他干笑几声，接着又是沉默。

“你没事的。”她很放心。

她又点点头，简短地说：“没错。你叫了玛丽吗？”

他点头，站直了。“她和姐姐在一起。”这是个圣诞节应景的谎话，一个善意的谎言。“你叫了谁？”

她点点头，移开目光，不再与他对视。“你，呃……你告诉她了吗？”

“没有，没有。”

“那你会告诉她吗？”

他凝视远方：“我不知道。你会告诉别人吗？”

她耸耸肩，和往常一样难以捉摸。她朝大厅示意了一下：“那个砸火鸡的男孩还等在那儿呢！”拉菲叹气道：“真是浪费时间！”他也许这辈子都搞不清怎么回事。“他应该知道怎么做。”

杰西卡·拉比特顿了一下，然后又喝了口咖啡，接着用那双黑色的杏仁形眼睛凝视着拉菲。她的声音如此坚定，令拉菲完全不疑有他。

“告诉他，”她坚决地说，“就算我们这辈子不告诉任何人，至少也要告诉他。”



Chapter 03 扔火鸡的男孩1

拉菲走进审讯室,这儿就如同他家的客厅般亲切,完全感觉不到任何威胁性的信号。虽然他有六英尺二英寸高,但在这样的空间内,他依然感到自己高度不够。和平时一样,他低着头沉思,紧锁的眉毛下是细小的双眼。他的背有些驼,如同凸起的贝壳,而他的啤酒肚则是另一枚大号贝壳。他一只手拿着一只保丽龙杯,另一只手则握着那杯喝了一半咖啡的警车形咖啡杯。

那个男孩瞟了一眼拉菲手中的杯子。

“真酷!”

“把火鸡丢进别人屋里也很酷。”男孩得意地咧嘴一笑。“你为什么这样做?”

“那是我爸的房子。”

“我想这不应该是你父亲收到的圣诞礼物。你对这只火鸡有什么想法?”

他轻松地耸耸肩。“我妈妈叫我从冰柜里把它拿出来。”他以充满爱的口吻回答。

“那这只火鸡是怎样从你家的冰柜里来到你爸爸家的地板上的?”

“我扛着它过来的,然后它飞出去,落在地板上休息了。”他又坏笑了。

“那你什么时候开始准备晚餐?”

“3点钟。”

“我是指那一天。解冻五磅重的火鸡起码就需要二十个小时,而你那只火鸡足有十五磅重……如果你那天想吃,那么应该提前三天将它拿出冰柜解冻。”

“随你怎么想，料理王。”他看拉菲的眼神就像在看一个疯子，“如果我把它肚子里塞满香蕉，是不是不那么麻烦？”

“我说这些话的原因是，如果你在正确的时间里把它从冰柜拿出来，它就不会硬得砸穿窗玻璃了。你的话听起来是有计划地做这件事。还有，香蕉不行，火鸡加香蕉绝不是好搭配！”

“我不是有计划的！”他尖叫道，这才像是他这个年纪孩子的口气。

拉菲边喝咖啡，边打量着这位少年。

男孩皱皱鼻子，看着咖啡说：“我不喝咖啡。”

“好吧。”拉菲拿起保丽龙杯，倒出里面的液体，“还是热的，不错。那么现在就说说今天早晨的事情吧。孩子，你那时候是怎么想的？”

“如果你是住在那座被火鸡砸破窗户的房子里的浑蛋胖子，那我就是你的孩子。现在是在干吗？心理辅导还是审讯罪犯？你要起诉我吗？”

“我们在等待你父亲的回复，看他是否决定提出起诉。”

“他不会的。”男孩睁大双眼，“他不能那么做，我还不满16周岁。所以，如果你现在放了我，就不会浪费你的宝贵时间了。”

“你已经浪费了我们很多时间了。”“现在是圣诞节，我很奇怪你怎么不去别的地方待着，”男孩瞅了一眼拉菲凸起的腹部，“怎么着都比不停地吃甜甜圈好吧！”

“你会被吓着的。”“谁怕谁啊！”

“有个神经病小孩今天早晨用一只大火鸡砸破了一户人家的窗户。”

他翻了个白眼，目光扫过墙上滴答作响的挂钟。“我的父母在哪里？”

“在清理他们家油腻腻的地板。”

“那不是我的父母。”他蔑视地呸了一声，“至少，那个女人不是我妈。如果她和那个男人来这儿接我，我不会走的。”

“哦，我倒是很怀疑他们会不会来警局把你带走呢！”

拉菲从口袋里掏出一块巧克力糖。他慢慢剥开糖纸，安静的屋里只听得见撕开包装纸时发出的细碎的沙沙声。“你有没有注意到，草莓味的总是糖果罐里最后一颗剩下的？”他微笑着把巧克力丢进嘴巴里。



“我打赌只要你在这儿，糖罐里就什么都不会剩下。”

“你爸爸和他的配偶……”

“请录下这句话，”砸火鸡的男孩突然打断拉菲，凑近录音机说，“那个女人是个妓女。”

“他们也许要来这儿提起上诉。”

“他们不会的。”他咽了下口水，眼中满是沮丧。

“他在考虑。”

“不，他不会的，”男孩说，“就算是，也是那个女人教唆的。那个臭婊子！”

“他起诉的原因更有可能是现在他家客厅里正飘着雪花。”

“在飘雪花？”他又变回了孩子，眼里充满着期待。

拉菲吮着巧克力糖。“有的人直接用牙齿咬，而我更喜欢慢慢含化了吃。”

“那你含这儿试试。”男孩指着自己的裤裆。

“你最好找你的男朋友做这件事。”

“我不是同性恋，”他有些惊恐地前倾身体，又变回了孩子模样，“啊，真棒，现在下雪了？让我出去看看，好吗？我只要在窗户边看一眼就可以了。”

拉菲吞下巧克力，用胳膊肘撑着桌面。他一字一顿地说：“窗户的碎玻璃砸落在十个月大的婴儿身上。”

“那又怎么样？”男孩从椅子上跳起来咆哮着，但看上去有些不安。他坐回身，开始撕扯一小片指甲边的倒刺。

“火鸡砸进来的时候，孩子就站在圣诞树边，幸运的是他没被割伤。我说的是孩子，不是火鸡。火鸡的皮肤上有多处划伤。”

男孩表现得放心而又疑惑。

“我妈妈什么时候来接我？”

“她在路上，就来了。”

“那个女孩，”他把手放在胸前比画着，“那个大胸脯的女孩两个小时前就这么跟我说过了。还有，她的脸怎么了？你们俩难道有一腿？”

拉菲明白他说的是杰西卡·拉比特,这个没口德的孩子。

“也许你妈妈开车很慢,路面很滑。”

火鸡男孩似乎有点儿焦虑,继续撕着手指甲。

“那只火鸡太大了,”他过了好一会儿才接着说,握紧拳头,“我妈买了和爸爸以前在家时吃的一样大的火鸡。她以为他会回来。”

“你母亲认为你父亲会回来。”拉菲的口气不是询问,而是确认。

男孩点点头。“我从冰柜里拿出它的时候简直要疯了,实在是太大了!”

又是一阵沉默。

“我不觉得冻火鸡会砸烂窗户,”他平静了许多,望着别处,“谁知道火鸡居然会把窗户玻璃砸得稀巴烂!”

他抬头用绝望的眼神看着拉菲。事态严重,但对于男孩的不幸,拉菲还是不得不挤出艰难的微笑。

“我只是想吓唬他们。我知道他们那时都在家里玩得正开心。”

“嗯,现在再也开心不起来了。”

男孩什么也没说,但明显比拉菲进屋时情绪低落很多。

“一只十五磅的火鸡,对于三个人来说未免太大了。”

“是啊,要我怎么说?我爸爸是个死胖子。”

拉菲感到他在浪费自己的时间。够了!他站起来准备离开。

“爸爸家每年都会来吃饭,”男孩让步了,对着拉菲叫道,他想挽留他,“但是他们今年决定不来了。我和我妈根本没法解决这只巨大的火鸡。”他摇着头重复着,放下虚张声势的伪装,他的语气变得软弱,“我妈什么时候来?”

拉菲耸耸肩:“我不知道,也许你知道错了她就会来。”

“可今天是圣诞节。”

“对你来说,圣诞节是很值得学习的一课。”

“小孩子才学那些。”

拉菲微笑不语。

“干吗?”男孩吐着口水。



“我今天就学习了一课，受了教训。”

“哦，我忘记补充了。”

拉菲走向门口。

“那你学到的是什么呢？”男孩很快地问。拉菲可以感到他语气中挽留的哀求。

他转过身，满心悲哀。

“狗屁教训。”

“你会发现多数教训都是狗屁。”

火鸡男孩趴在桌边，拉链帽衫软塌塌地趴在他肩膀上。他脸上长满了粉色的痘痘，眼睛像水晶般湛蓝、清澈。他只不过是个孩子。

拉菲叹了口气。如果他说出自己的故事，一定会被勒令提前荣休。于是，他拉出一张椅子坐下来。

“是你要我告诉你的。”拉菲说。